

# Ina lingua neolatina savens emblidada

En Frantscha, Italia e Svizra

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«La Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni (...) parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo.»** **Quests plets fan part da la lescha taliana 482 dals 15 da december 1999 (art. 2). En Italia discurr'ins pia pliras linguas neolatinas, t. a. ina che ha num per talian «franco-provenzale».**

**Per la reconuschienscha uffiziala**  
L'Enciclopedia Zanichelli 2006, sut il chavazzin «neolatino», menziuna «dialetti franco-provenzali della regione compresa fra la Savoia, la Svizzera occidentale e la Valle d'Aosta» (p. 1269). Dapli sa la gasetta «La Région Nord vaudois» (Yverdon-les-Bains/VD <redaction@laregion.ch>) dals 28 da settember 2017: «Savens din ins ch'il franzos saja derivà directamain dal latin. Dentant emblid'ins da precisar che tut las classas hajan discurrì dialect tranter il Gavel ed il 19avel tschientaner, pia suenter la fin da la lingua da Caesar fin l'entschatta da quella da Baudelaire. Il francoprovenzal è sa sviluppà mo en la Gallia da l'ost, pia en parts da l'Italia e da la Frantscha ed en tut ils chantuns romands, danor quel dal Giura. Il 1806 ha il chantun Vad scumandà il dialect a scola, a favur dal franzos ch'ins stimava sco lingua da la revoluziun e dal futur. Lura han ils geniturs chalà da transmetter il dialect» (p. 4). Il poet Charles Baudelaire (1821–1867), naschì e mort a Paris, n'aveva probablmain nagina relaziun cun l'intschess francoprovenzal. La gasetta «24 heures» (Losanna) dals 24 da settember rapporta davart Bernard Martin, parsura da l'«Association

vaudoise des amis du patois» (Avap); lez manegia: «I vanza mo pli var trenta persunas che scrivan e discurren il dialect vadais.» Il dialectolog Raphaël Maître declera: «Il dialect è svanì pli radicalmain en ils chantuns refurmads, pervi dal duair da leger la bibla, pia da chapir bain il franzos (...). L'industrialisaziun dal chantun ha maschadà las populaenziuns: Il franzos è vegnì la lingua cuminaivla.» «24 heures» rapporta da las activitads da l'Avap per mantegnair il dialect: Radunanzas, conferenzas, brochuras, cudeschs, chants e schizunt curs. La gasetta resumescha: «Il dialect vadais dovr'ins fitg pac, quel da Neuchâtel è quasi svanì, ma cun quels [neolatins] da Friburg e Vallais vai blier meglier.» L'anterieur cuss. gov. Bernard Bornet (VS) presidiescha la «Fondation du patois» e s'engascha per la reconuschienscha uffiziala dal francoprovenzal.

## Tge vistas per il francoprovenzal?

Ils linguists èn vegnids perina per unnar «francoprovenzal», senza stritg d'uniun, quella gruppa da dialects naschids dal latin discurrì davent dal Gavel tschientaner en la Gallia da l'ost enturn la citad da Lyon. Tschertas atgnadads linguisticas da lezza gruppa chatt'ins encunter nord er en la lingua ch'ins numnava ina giada «provenzal» e che vala oz sco «occitan». Il dialectolog Graziadio Isaia Ascoli (1829–1907), docent a Milaun, ha scuvert la posiziun linguistica mesauna da quella gruppa neolatina e l'ha numnada per talian «franco-provenzale». La lingua da mintga di dovra pli gugent designaziuns geograficamain limitadas, sco «patois vaudois», «patois valaisan romand», «savoyard» euv.

Ins ha era tschertgà plets per l'entira gruppa empè da «francoprovenzal» che maina a confusiuns. In neologissem dal tschientaner passà naschì en la Val d'Aosta ha anc adina in tschert success, ma vegn refusà decisivamain da l'opposiziun: «Arpitan» deriva dal vegl pled «arp» che muntava «pastgira d'alp»; ma mo ina pitschna part da l'intschess francoprovenzal maina il muvel ad alp la stad. Er il pled «occitan» vegniva refusà cun indignaziun avant var sessanta onns. Igl è pia lubì da sperar ch'il pled «arpitan» vegnia er el acceptà generalmain avant la fin da noss tschientaner. Tge vistas ha lezza lingua? Il romanist Jean-Baptiste Martin (Universitad da Lyon) rapporta: «Dapi pliras generaziuns han las famiglias chalà da transmetter il francoprovenzal als uffants. La scola po strusch cumpensar quai; il ministeri franzos da l'educaziun na reconuscha betg lezza lingua sco rom d'elecziun per la matura (...). En la Val d'Aosta è il francoprovenzal blier pli vital ch'en il rest da ses intschess» (1).

## «Nulla dies sine linea»

En il text online da Martin (v. nota 1) steht ein Bericht da Marc Bron, parsura da l'«Association des enseignants de savoyard», davart l'instrucziun da la lingua locala en la Savoia istorica (oz passa 1,2 milliuns olmas) annectada 1860 da la Frantscha. Quai ha entschavì suenter 1970 cun tocs teater a scola. «En ils onns otganta han ins entschavì ad instruir savoyard cun in'ura emnila en pliras scolas secundaras (...). Scolas savoyardas fan part da la concorrenza da francoprovenzal en la Val d'Aosta (...). Il 2000 han ins stgaffi in 'Concours scolaire de savoyard' cun la participaziun annuala da 200–300 scolaras e scolaras (...). En la secundara da

Boège [ad ost d'Annemasse] frequenta la giuventetgna voluntara in'opziun da duas uras emnilas durant trais onns; quai è propi in studi da la lingua. In curs sumegliant ha entschavì 2006 en in gimnasia d'Annemasse. En las scolas autas pedagogicas da Bonneville, Chambéry e Grenoble survegna la giuventetgna instrucziun da savoyard (...). Lezza è fundada sin ina magistraglia voluntara (...). La regiun Auvergne-Rodan-Alps sustegna l'Institut dal linguatg savoyard (2) che dera documents didactics.» Il savoyard, sco idiom dal francoprovenzal, vegn pia instrui a bucca ed en scrit. En La Quotidiana dals 20 da settember 2017 punctuescha Torlach Mac Con Mi ch'ins na stuess betg mo discurren la lingua, ma bain era scriver ella: «Sco Johannes Flury ha ditg recentamein en in'intervista televisiva (...): Il romontsch 'sto vegnir legius, buca mo udius... Sch'in lungatg vegn buca legius, vegn el era buca screts. Sch'el vegn buca screts, semida el en ina fuorma da dialect (...)'». Perquei ch'ins patratga ferton ch'ins scriva, sa il scriver esser ina sort da viarva interiura (...). La sanadad e la qualidad d'in lungatg sco il romontsch dependan essenzialmain dalla cuntinuaziun dalla tradiziun scretta.» Quai vala gist per ina lingua periclitada che sto adina sa defender cunter in linguatg «superiur» – il tudestg qua, il franzos en Savoia u en Bretagna euv. Il scriptur latin Gaius Plinius Secundus Maior (23–79) scheva: «Nulla dies sine linea» («Gnanc in di senza ina lingia»). Quai era perfin la devisa dal scriptur franzos Emile Zola (1840–1902).

**1. Le francoprovençal. En: Langues et cité. Bulletin de l'Observatoire des pratiques linguistiques, nr. 18. Paris, schaner 2011.**

**2. Adressa: F-74420 Habère-Lullin. Posta elettronica: institut.du.savoyard@wanadoo.fr**